



## Developing Virtue Secondary and Instilling Goodness Elementary Schools 2005 Graduation

誌2005年培德育良學校畢業典禮

# 男校：兩地驪歌一份祝福

## Boys School: Heart to Heart, Although So Far Apart

比丘恆順師 文 BY DHARMA MASTER HENG SHUN

謝阜庭（十一年級）中譯 CHINESE TRANSLATED BY MICHAEL HSIEH, 11<sup>TH</sup> GRADER

今年男校的畢業典禮於六月十六日舉行。畢業典禮一開始，萬佛聖城方丈恒律法師做簡要的開場白；接下來，男校校長巴斯帝克先生簡短致詞。他表示，今年的學生，令他感到多麼的高興和驕傲！今年的校友代表，是剛從華盛頓大學取得學士學位的蔡宗達，對畢業新生踏入陌生的大學校園之後，啥應做、啥不應做，給了幾點兄長般的忠告。蔡宗達與他三年前畢業的弟弟蔡傑志，還有和宗達同期畢業，剛從「史丹佛大學」拿到學士學位的胡明道，都在今年返校擔任學校的義務老師；對於他們，及另一位義務老師約翰·格蘭特對男校的奉獻，謹此鳴謝。



The graduation ceremony for the Boys Schools was held on the evening of June 16. This year's graduation began with a brief opening address by the Abbot of the City of 10,000 Buddhas, Dharma Master Heng Lyu and was followed by a brief speech by the principal of the school, Mr. Lewis Bostick. Mr. Bostick exclaimed how happy and proud he was of all the students in the school this year. Jim Tsai, who recently acquired his B.A. at the University of Washington, spoke as the alumni representative. Jim gave much brotherly advice on what the graduates should and should not do once they enter the alien country of the college campus next school year. Jim and his brother Richard, who graduated from the school three years ago, as well as Irving Hu who graduated the same year as Jim and recently acquired his B.A. at Stanford University, each served the school as volunteer teachers this year. Their help, as well as the assistance of another volunteer teacher, John Grant, was greatly appreciated.

After Jim's speech, Mr. Tsai, the father of George Tsai, gave a brief talk that emphasized the importance of hard work and discipline in order to be a successful student. Then Professor William Herbrechtsmeier delivered the keynote address. Professor Herbrechtsmeier is a classically





接下來，由畢業生蔡明佑的父親簡短致詞；他對男校學生強調「勤勞與自律」對成爲一個成功學生的重要性。下一位主講人威廉教授，是古典教育型出身的希伯來語學者，已在漢堡大學任教十年以上。他演說精彩，闡明身受高等教育，心存利人志向，如此便能造福社會；反之，心存自私，便可危害社會。真正利益社會的人，所須具的重要特質，可濃縮成兩個——慈悲與內省，明智的內省，這是他的反思。這提醒了大家，在菩薩道上悲智雙運之德。威廉教授續以兩則感人的故事說明：人之行善，他人或不易察覺，卻往往影響深遠；像水起漣漪，在時空中綿綿擴散。

教授演講完畢後，近巖師與近梵師頒發多項獎狀。這些獎狀包括：

- 1) 榮獲2004年「全美中國文化常識比賽」第三名。
- 2) 男校七到八年級的學生，在北加州五郡數學比賽中，排名第二。
- 3) 從七到十二年級生中重組的新班人馬，在2005年的「北加州中國文化常識比賽」中，得到第四名。
- 4) 頒「總統服務獎」，給做過一百小時以上社區服務者。南韓籍的Kim Vinh Ta以最優良的品行，得到今年的「黃任祥獎學金」。

今年男校有兩位高中畢業生，與七位初中畢業生。畢業生蔡明佑，不僅成績全優，更是國樂團中出色的笛手；其他如太鼓、舞獅，以及作爲學生會的代表之貢獻就不用提了。今年金秋之季，就是他步入「加州大學—戴維斯分校」就讀之時。另一位畢業生，是在幾月以前已提前回臺灣的陳奕誠，因爲他要在臺灣上大學，所以忙著在補習班裡準備七月的大專聯考。奕誠已在男校就讀了十年，他參加過所有的社團，也做過學生會的代表。另一位同學邱俊堯就讀時間不夠完成所有應修課程，而以同等學歷畢業。在校兩年中，他有多方面的服務，如

trained Hebrew scholar who has been teaching at Humboldt State University for over ten years. He gave a wonderful talk on how gaining an advanced education with altruistic aspirations can bring much benefit to society, whereas pursuing advanced learning with selfish intentions can actually cause harm to society. In his reflections on the qualities that are most essential to being a person who truly benefits society, he said that he had reduced them to two: compassion and introspection, meaning wise inner reflection. This reminded everyone of the twin virtues of compassion and transcendent wisdom that is of paramount importance to the Bodhisattva path. Professor Herbrechtsmeier told a couple of moving stories to illustrate the principle that our good deeds have an imperceptible and often very profound effect on others—like ripples that spread over a large span of both space and time.

After the professor's speech Dharma Masters Jin Yan and Jin Fan gave out various awards. These awards included: 1) our students coming in third place in the 2004 National Chinese Culture Competition, 2) receiving acknowledgement from the California Math League that our 7-8<sup>th</sup> grade students are ranked second in Math amongst all junior high schools in the region that includes Lake, Mendocino, Napa, Marin and Sonoma counties, 3) a new team of 7-12<sup>th</sup> graders coming in fourth place in the 2005 Northern California Chinese Culture Competition, and 4) the Presidential Service Awards for doing over 100 hours of community service. Kim Vinh Ta was given the Jerry Huang Award for the student with the best ethical behavior and most wholesome attitude in the Boys School.

This year the Boys School had two graduates from the high school and seven graduates from the elementary school. George Tsai excelled in all of his academic courses. He also showed much prowess as a flutist for the Chinese orchestra, not to mention his skill as a Taiko drummer, performer of the Lion Dance, and his contribution as a representative for the Associated Student Council (ASB). George will be attending University of California-Davis this coming fall. The other graduate, Grover Chen, had "hopped" over to Taiwan a few months earlier. Due to the fact that he will be attending college in Taiwan he has been studying at a so-called "cram school" there in preparation for the national college entrance exams that will be held in July. Grover attended our schools for over ten years and had served in just about every club under the sun as well as being elected as a representative of the ASB. Another senior, who will also leave the school to begin his college career next school year, was Richard Chiu. Although Richard did not attend the school long enough to fulfill all of the academic requirements for graduation, still in his two years at the high school he admirably served the school in various ways, including being elected by the students as their ASB president.





擔任學生會主席。

值得一提的是：劉親智和謝阜庭在此雙語進行的典禮中擔任司儀，表現出色。親智展現精湛翻譯能力，從而贏得2005年北加州中國文化比賽的翻譯首獎。他的經驗和技巧，或許有朝一日能迎頭趕上近巖師，有功力為威廉教授的演講做即席翻譯。總之，這是良好而充實的一年。學校的成功，端賴整個萬佛聖城住眾的努力與支持。

典禮落幕時，學子們自發上台，同歌一曲〈朋友〉，其情之真，做老師的也淚下。這幾年，這首歌，總伴著男校師生。一曲驪歌，真誠祝福，誠願海天之隔的兩位畢業生，雲帆滄海時時順。歲月已將這小小學校的你我栓在一起，正如一句諺語：「管是滄海碧連天，你我終是心連心。」

Qin-Zhi Lau and Michael Hsieh did an excellent job as the bi-lingual master-of-ceremonies team for the graduation. Qin-Zhi showed the aptitude in translation that had earned him first place in Translation in the 2005 Northern California Chinese Culture Competition. Perhaps some day he will be able to match the skill of Dharma Master Jin Yan who translated Professor Herbrechtsmeier's speech into Chinese. All in all, it was a wonderful and fulfilling year with the success resulting from the efforts and support of the entire community of the City of 10,000 Buddhas.

After the ceremony was over, the students went up the stage and together they sang the "Friends" which has been the recurring theme song for the Boys School students. Even teachers were moved to tears by their sincere singing. With this song, we wish that the two graduates embark on their new life journey with success; after all, the years have tied all of us in this small school together just as an old saying goes, "so far apart, yet heart to heart."

## 女校：魚越龍門日

### Girls School: A Carp Leaps Over the Dragon Gate

狄德濟 文 BY JENNIFER DEDE

蓮花心 中譯 CHINESE TRANSLATED BY LOTUS HEART

「培德女中」與「育良女小」的2005屆畢業典禮，於六月十七日下午四點到六點卅分，在萬佛聖城的「道源堂」舉行。有些畢業生家長，不遠萬里，從歐洲或臺灣趕來觀禮。

典禮在學生合唱宣公上人作詞的校歌「盡虛空」中開始。第一位致詞的是恆良法師，她表示：萬佛聖城和所有的親友，如何由遠處共同開墾，轉變每一位女孩成為有光明前途的好青年；她們對人類將來的改善，必能有所貢獻。恆良師提到：家長也都瞭解，在這多元種族與多元文化的社區裡完成學業，自己的女兒在未來有極佳的機會，成為模範世界公民。她也感謝園丁們揮灑無數小時辛勞的汗水——不但教授學生知識，也傳授應用於人生的工具。

之後，校長恆音法師簡短致詞：學生在求學過程

The 2005 Graduation Ceremony for Instilling Goodness Elementary and Developing Virtue Girls Schools was held from 4:00 – 6:30 p.m. in the Daoyuan Hall in CTTB on June 17. Some parents came from as far as Europe and Taiwan to see their daughters graduate.

The ceremony opened with the students singing the school song, "Jin Xu Kong" ("Encompassing All of Space") composed by the Venerable Master. The first speaker, Dharma Master Heng Liang, spoke about how "it takes a village," or in this case, the community of the CTTB and all the families and friends from afar, to transform each girl into a young adult with a bright future, who will contribute to the betterment of humankind. Dharma Master Liang noted that these young women, having studied in this ethnically and culturally diverse community, will have the best opportunity to become exemplary world citizens. She





中，如何「浸潤」在萬佛聖城所教所行的道德與做人原則而不自覺；一旦離開後，就像魚兒離水，她們短時間會感覺迷失、寂寞。不過，要記得實際上這些品德和道理都在自己的胸懷中，需要幫助時，向內找，就能得到指引和激勵。其他老師也表示：教導本屆畢業班，與有榮焉——不但因其學業之優，更因其品行之秀。

恆貞法師代表老師致詞，她表示：親眼目睹同學們之進步與成長，校友間之保持連繫、互助互動，並返校協助低屆生等。她提到：最近有一位多年前畢業的校友準備婚禮，校友們紛紛伸出相助之手，令她感動不已。

接著張海淨的母親陳秀菁，代表畢業生家長致詞。她提到當初決定搬到萬佛城，以便兩個孩子可以在這良好的環境求學，並學習佛法的情形。她說：「感謝各位老師的諄諄教誨，沒有您們，就沒有今天的她們。」對著畢業生，張媽媽說：「妳們即將踏上另一新的里程，出門在外，不比在家，凡事要三思而行。能在聖城畢業，就像鯉躍龍門，恭喜妳們成功的躍過這個龍門！」

致詞結束後，三位小學畢業生——李明珊、武

thanked teachers for their many hours of nurturing students, giving them not only knowledge, but tools for life.

Principal Heng Yin Shr spoke briefly on how, while studying at the City of Ten Thousand Buddhas, students are unwittingly “soaked” in the virtues and principles practiced here. Once they leave this environment, they may at first feel lost and lonely, like fish out of water. However, they should realize that they carry those virtues and principles in their hearts, and can find guidance and inspiration from them when they need help. Other teachers noted what a privilege it has been to teach this year’s students, who have excelled not only academically but in terms of their character.

Heng Jen Shr, representing the teachers, spoke of how she has seen the seniors improve and grow since they first came, and how alumni have stayed connected and returned to help the younger generation. She mentioned how recently, one alumna who graduated many years ago, was so touched because many other alumni came to help her with her wedding preparations.

Next, Mrs. Hsiu-Ching Chang, the mother of senior Hai-Ching Chang, spoke of how she had moved to CTTB so her children could study in this wholesome environment and learn more Buddhadharma. She said, “I am grateful for every teacher’s dedicated teaching. Without you all, they (the seniors) would

not be who they are today.” Mrs. Chang told the seniors, “You are now beginning a new journey. The outside world is not like home, so please think thrice before you act. One who is able to graduate at CTTB, is like ‘a carp that leaps over the dragon gate.’ Congratulations on making it over the dragon gate!”

Next, three 6<sup>th</sup> grade graduates (Ming Shan Lee, Laura Vo-ngoc, and Helen Sinor) and six 8<sup>th</sup> grade graduates (Marcella Cheng, Ko-Yun Fan, Jessica Fong, Ru-Hui Gan, Ming-Hui Lee, and Tiffany Lee) received their certificates of promotion. Students who had shown great improvement





義端莊，和海倫·欣諾，和六位初中畢業生——鄭淑兒、范可芸、方慧怡、顏如惠、李銘惠和李明欣，分別獲頒畢業證書。

接著，頒獎狀給表現努力或有改進，學業優良或貢獻良多者。何心安、朱雲凡、米妙雲、狄德濟和范可芸獲選為品學兼優的模範生；畢業生藍玫瑰、張海淨(高中)和李明欣(初中)，分別以卓越成績，獲頒總統獎。

該由七位高中畢業生致詞的重頭戲到了。有些致詞輕鬆有趣，有的則寓意深遠、情感豐富。有好幾位畢業同學在致詞中，數度停頓拭淚。多數則表示非常高興要去入大學，接觸真實的世界；同時也感傷要離開聖城裡這個美好的環境。觀眾席上，也有很多人歎吁，顯示出對畢業生的難捨。藍玫瑰有很感性的致詞，提到在住宿中的掙扎與歡樂。張海淨提到自己在大學口試時，由於緊張和沮喪，腦筋一片空白；不過口試人員發現她就讀學校的校名很特別，而要她談談；海淨介紹學校獨特的課程、規則，以及聖城無與倫比的環境。因口試提前結束，海淨肯定自己失敗了；出乎意料，她竟收到了入學通知電話。最後海淨指出：「我的入學准許，不是因為平均成績或課外活動，而是因為我獨一無二的高中經歷。」

七位畢業生在致詞結束，獲得畢業證書；她們將各自繼續在本國或世界上不同地方繼續深造：張海淨入曼菲斯「羅德學院」、秦育萱上南加州的「沙漠大學」、藍玫瑰往俄勒岡波特蘭「蘆葦大學」（念生物和中醫），劉曉慧明年完成「曼都仙諾社區學院」二年制學位，再轉四年制大學；李怡玟到「猶他州立大學」、謝淑華回荷蘭上大學、葉佩霖到路易斯安那州的「紐奧良大學」。儘管她們彼此和聖城將分隔十萬八千里，她們的友誼和共同的價值觀很可能維繫終生，並且早晚有一天，相聚在聖城。

or outstanding achievements received special recognition. Julia Ha, Nancy Chu, Gopika Misri, Jennifer Dede, and Ko-Yun Fan were chosen for the Honor Roll (for excellent character and academic excellence). Seniors Lacy Lackey and Haiching Chang, and 8th grader Tiffany Lee received the President's Award for Outstanding Academic Excellence.

Finally, the seven seniors gave their speeches. Some were funny and light-hearted; others, solemn and emotional. Many a senior paused during her speech to wipe her tears. Most noted how they were happy to go on to college and meet the real world, but also sad to be leaving the wonderful community within the City. Many sniffles from the crowd also showed the seniors that they would be greatly missed. Lacy Lackey gave a poignant speech on the struggles and joys of staying in the dorm. Hai-Ching Chang recounted how she blanked out during a college interview. Fortunately, the admissions officer found the school's name interesting and asked her to talk about her DVGS. Hai-Ching told her about the special classes and rules, and the unique environment of the City. The interview ended early and Hai-Ching was sure she had been rejected. To her surprise, she received a call congratulating her on being admitted, and she concludes, "In the end, I was admitted was not because of my GPA or my extracurricular activities...but because of my unique high school experience."

The graduates will be attending college in different parts of the country and world: Hai-ching Chang at Rhodes College in Memphis, Tennessee, Yu-Hsuan Chin at the College of the Desert in Southern California, Lacy Lackey at Reed College in Portland, Oregon (studying Biology and Chinese), Xiao Hui Lau at Mendocino College finishing an AA degree next year before transferring to a university, Linda Lee at Utah State University, Thuc-Hue Ta at a university in the Netherlands, and Christine Yee at the University of New Orleans in Louisiana. Although they may be hundreds or thousands of miles apart from each other and CTTB, their friendship and their common values will very likely last a lifetime and bring them back together sooner or later.

